

Thomas Moore,
La lasta ro-
ZO

*tradukita de Cla-
rence Bicknell*

Jen la lasta rozeto
de fora somer'!
Ĝiaj belaj kunuloj
jam velkis sur
ter'!
Ne restas parenco,
ne unu rozflor'
Partoprenas kom-
pate en ĝia dol-
lor'.

Mi ne lasos vin
velki tutsola,
ho roz'.
Iru dormi kun ili
en paca ripoz'.
Nun viajn petalo-
jn disĵetas mi
for
Al viaj kunuloj
sen viv', sen
odor'.

Tiel same volonte
formortus mi
mem,
Se ne plu min
atendus amika
manprem'.
Ĉar kiu kun koro
en tiu ĉi mond'
Volus loĝi izola
sen amo-
respond'?

...

Thomas Moore,
La lasta rozo

*tradukita de Antoni Gra-
bowski*

Jen floras sola, forlasita la
lasta rozo de l' some-
ro,
Dum ĝia ĉarma gefratara,
velkinte kuŝas jam sur
tero.
Ne estas ia flor' parenca,
nek roz-burĝono
en proksimo,
Por interŝanĝi la ridetojn
aŭ la sopirojn, laŭ ku-
timo.

Mi vin ne lasos, ho sole-
ca, ĉagrene sur trun-
keto brili;
Ĉar la karuloj viaj dor-
mas, do iru, dormu vi
kun ili!
Foliojn viajn mi afable
disĵetas sur bedeto je-
na:
Vi kuŝu apud senaroma,
malviva kunular'
ĝardena!

Mi tiel sekvu, kiam pasos
de l' amikeco flor' fi-
dela,
Kaj el brilanta amo-ringo
elfalos lasta ŝton' ju-
vela.
Ĉar kiam velkis veraj
koroj, sentemaj flugis
for el rondo,
Ho, kiu volus tiam loĝi
solece en malvarma
mondo?

...

Thomas Moore,
La lasta rozo
de somero

*tradukita de N. N.
101*

Nun floras de
l'somero la sola
lasta rozo.
La kunvivantoj ĝiaj
velkis en mortri-
pozo:
ne estas flor' parenca,
aŭ rozburĝono ia,
Por ĝemojn kaj
ruĝigojn redoni al
alia.

Mi ne vin lasos so-
le, sur la tronket'
plendeti
Ĉar la beluloj dor-
mas, vi devas kun-
dormeti.
En morto, sen parfuo,
l'amikoj jam
dormetas:
Do floron vian te-
ren ĝentile mi
disĵetas.

...

Thomas Moore,
'T is the Last
Rose of Summer

'T is the last rose of sum-
mer left blooming
alone;
All her lovely compan-
ions are faded and
gone;
No flower of her kindred,
no rosebud is nigh,
To reflect back her blus-
hes, to give sigh for
sigh.

I'll not leave thee, thou
lone one! To pine on
the stem;
Since the lovely are slee-
ping, go sleep thou
with them.
Thus kindly I scatter thy
leaves o'er the bed,
Where thy mates of the
garden lie scentless
and dead.

So soon may I follow
when friendships de-
cay,
And from Love's shining
circle the gems drop
away.
When true hearts lie
wither'd and fond
ones are flown,
Oh! who would inhabit
this bleak world alo-
ne?

...

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25) en Esperanton de CLARENCE BICKNELL (*1842-10-27 - †1918-07-17).

Arg-530-1054 (2014-02-15 13:55:46)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-tradukon en folio kun kantoj prezentitaj dum la 12a jarkunveno de Germana Esperanta Fervojista Asocio (GEFA), la 12-an de oktobro 1968. Pri la tradukinto vidu la retejon http://eo.wikisource.org/wiki/AEĥtoro:Bicknell_C._Bordigheza.

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 - †1921-07-04).

Arg-530-1056 (2010-03-28 19:37:25)

Tiun ĉi poem-tradukon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.netlibrary.net/eBooks/Wordtheque/eo/221211.TXT>.

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25) en Esperanton de N. N. 101.

Arg-530-2211 (2014-11-03 22:41:14)

Tiu ĉi poem-esperantigo troviĝas en <http://www.gutenberg.org/files/38240/38240-h/vol1/e01.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25).

Arg-530-1053 (2014-11-04 07:57:07)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun poemon el la retejo <http://www.franks.org/fr01066.htm>. Pri la verkinto, la irlanda poeto Thomas Moore, vidu la vikipedian retejon http://en.wikipedia.org/wiki/Thomas_Moore.